

**Jasmina Markič**  
**redna profesorica za španski jezik**  
**vodja Katedre za španski jezik**

Na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani je diplomirala iz francoskega jezika s književnostjo in angleškega jezika s književnostjo, na Filozofski fakulteti v Zagrebu pa iz španščine. Diplomsko podiplomske specializacije iz konferenčnega tolmačenja je dosegla leta 1978 na Polytechnic of Central London. Magistrski študij iz španskega jezika na Instituto Caro y Cuervo v Bogoti, Kolumbiji, je zaključila leta 1988. Iz španskega jezikoslovja je doktorirala na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani leta 1998. Izpopolnjevala se je v Lizboni, Madridu, Granadi, Ženevi in drugod.

Pedagoško se ukvarja predvsem s skladnjo, z ameriško španščino, analizo diskurza, prevodoslovjem in tolmačeslovjem, pa tudi z diahronim jezikoslovjem. Osrednje področje njenega raziskovalnega zanimanja je špansko jezikoslovje, kontrastivne analize španskega, portugalskega in slovenskega jezika, besediloslovje z analizo diskurza in stilistika. Med drugim se posveča tudi vprašanjem frazeologije, jezikovnega stika v prevodnih oz. tolmaških situacijah ter zgodovini in teoriji tolmačenja.

Občasno tolmači kot konferenčni in kot sodni tolmač in prevaja literarna in znanstveno-tehniška besedila iz španščine in portugalščine v slovenščino in obratno. Je sourednica znanstvene revije *Verba Hispanica* in članica uredniškega odbora revije *Ars Humanitas*. Predava na tujih univerzah kot vabljen predavateljica oz. gostujoča profesorica (Buenos Aires, Bogota, Granada, Lizbona, Madrid, Trst, Zagreb, Kragujevac). Je urednica in soavtorica slovensko-španskih in špansko-slovenskih slovarjev, avtorica in soavtorica univerzitetnih učbenikov, znanstvenih in strokovnih člankov, monografij in poglavij v monografijah. Redno se aktivno udeležuje mednarodnih konferenc v Sloveniji in v tujini.

**Jasmina Markič**  
**Catedrática de lengua española**  
**Responsable de la Cátedra de Lengua Española**

Se licenció en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana (Eslovenia) en Lengua y literatura francesas y Lengua y literatura inglesas y en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zagreb (Croacia) en Filología española. En 1978 obtuvo el diploma de especialización de posgrado en interpretación de conferencias por la Polytechnic of Central London, Gran Bretaña. Terminó los estudios de posgrado en 1988 en el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, Colombia. Se doctoró en lingüística española en 1998 por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana.

Como docente se dedica a la sintaxis española, el español de América, el análisis del discurso, la traductología y la interpretación, la lingüística diacrónica. Sus investigaciones versan sobre la lingüística española, estudios contrastivos del

español, portugués y esloveno, el análisis del discurso y la estilística. También se interesa por la fraseología, el contacto de lenguas en situaciones de traducción y/o interpretación y la historia y la teoría de la interpretación.

Ha trabajado como intérprete de conferencias y traductora jurada y se ha dedicado a la traducción de textos literarios y científico-técnicos del español y portugués al esloveno y vice versa. Co-dirige la revista científica *Verba Hispanica* y colabora en el comité de redacción de la revista *Ars Humanitas*. Ha sido profesora invitada en las universidades de Buenos Aires, Bogotá, Granada, Lisboa, Madrid (UAM), Trieste, Zagreb, Kragujevac. Es editora y coautora de diccionarios esloveno-español y español-esloveno, autora y co-autora de manuales universitarios, artículos científicos y especializados, monografías y partes de monografías. Participa activamente en conferencias y simposios internacionales en Eslovenia y en el extranjero.

## **IZBOR OBJAV / PUBLICACIONES SELECTAS**

- Algunas observaciones sobre los verbos de movimiento *iti* en esloveno e *ir* en español. V: Bułat Silva, Zuzanna (ur.), Głowicka, Monika (ur.), Wesola, Justnya (ur.). *Variación, contraste, circulación: perspectivas lingüísticas en el hispanismo actual*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2014, 157–165.
- (soavtorstvo) *Hispanistična razpotja: Rojas, Cervantes, Machado, García Márquez*, (Razprave FF). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2013.
- El día en que lo iban a matar: las perífrasis verbales en Crónica de una muerte anunciada. *Colindancias*, 4(2013), 289–303.
- Acerca de las perífrasis verbales *ir* y *venir* + gerundio en español, portugués y gallego. *Verba hispanica*, 19(2011), 129–141.
- Las estructuras léxicas y la interpretación de conferencias: una aproximación contrastiva a la interpretación entre el español y el esloveno. V: *Estructuras léxicas y estructura del léxico*, Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2006, 61–72.